

ГЛАВА 2. ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА И ПРОБЛЕМЫ ДИСКУРСА

ЖАНРЫ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА АМЕРИКАНСКОЙ ЦИФРОВОЙ ДИПЛОМАТИИ

Ганжелюк П.Ю.

Статья посвящена коммуникативным особенностям институционального дискурса цифровой дипломатии Государственного департамента США. В статье предложена классификация жанров, используемых на сайте Госдепартамента США как основной платформы для реализации институционального дипломатического дискурса в медийном пространстве.

Ключевые слова: цифровая дипломатия, теория речевых жанров, институциональный дискурс, коммуникативная цель

The article describes communicative peculiarities of the institutional discourse of digital diplomacy of the U.S. State Department. The article provides with the classification of genres used by the official site of the State Department as the main communicative platform of institutionalized diplomatic discourse in media-space.

Keywords: digital diplomacy, speech genres theory, institutionalized discourse, communicative goal.

В современном мире правительства по всему миру осознали необходимость обновить свои дипломатические инструменты. Министерства иностранных дел по всему миру продолжают расширять свои цифровые дипломатические связи, призывая послов к активным действиям в Интернет-пространстве. Данное исследование обусловлено тенденциями современной лингвистики, которое уделяет особое внимание изучению новых видов дискурса, появившихся вследствие развития информационных технологий, в частности, сети Интернет.

Рассмотрев модели жанра, разработанные В.В. Дементьевым [2] и Т.В. Шмелевой [6], мы выделили список актуальных параметров для анализа жанров дискурса институциональной цифровой дипломатии:

- коммуникативная цель и коммуникативные стратегии;
- образ автора;
- образ адресата;
- диктумное содержание сообщения (хронотоп);
- лексическое наполнение;
- особенности синтаксической структуры;
- стилистические особенности;
- отношения речежанровой вторичности-первичности.

Следовательно, нами было выделены такие жанры цифровой дипломатии как: Гипержанр официальных сайтов дипломатических ведомств:

- жанр заявления для прессы;
- жанр выступления;
- жанр текстов график публичных выступлений;
- жанр миссии дипломатического ведомства.

Официальные заявления для прессы. На сайте Государственного департамента США такие сообщения классифицируются как «*press statement*», «*media note*» или «*notice to the press*». Коммуникативная интенция данного речевого жанра состоит в передаче СМИ и общественности информации об актуальных событиях в мире и выражении позиции США:

As a follow-up to the March 30 phone call between President Trump and President Putin, the United States has agreed to purchase needed medical supplies, including ventilators and personal protection equipment, from Russia / Вследствие телефонного звонка 30 марта между президентом Трампом и президентом Путиным, Соединенные Штаты согласились закупить у российского правительства необходимое медицинское оборудование, в том числе дыхательное оборудование и средства индивидуальной защиты.

The United States is deeply troubled by escalating violence in northern Rakhine State and Chin State, where dozens have been killed and thousands have been displaced in recent months / США крайне обеспокоены эскалацией насилия в штатах Ракхайн и Чин, где в последние месяцы были убиты десятки людей, и тысячи вынуждены были покинуть свои дома.

Все заявления для прессы американского Государственного департамента составляются либо офисом действующего Госсекретаря США (Майкла Р. Помпео на март 2020 г.), либо офисом действующего пресс-секретаря Госдепартамента (Морган Ортугус на март 2020 г.). Тексты данного жанра выражают отношение Госдепартамента как института.

Сообщения Госдепартамента на официальном сайте направлены на широкую аудиторию, то есть адресатом в рамках данного жанра выступают представители различных слоев населения, разных возрастных групп и разного уровня компетентности в сфере международных отношений.

Необходимо добавить, что на официальном сайте Государственного департамента США присутствуют также сообщения-экспрессивы, преимущественно заявления-поздравления и заявления-соболезнования. Заявления-экспрессивы публикуются в ответ на актуальные события в мире:

On behalf of the American people, I congratulate you on the 60th anniversary of Senegal's independence / От имени американского народа поздравляю вас с 60-летием независимости Сенегала.

On behalf of the people of the United States, I extend my deepest condolences on the passing of former UN Secretary-General Javier Perez de Cuellar to his family / От имени народа Соединенных Штатов в связи смертью бывшего Генерального секретаря ООН Хавьера Переса де Куэльера я выражаю глубокие соболезнования его семье.

Следующим типом публикаций Государственного департамента США выступают транскрипты **выступлений сотрудников**. Данные сообщения маркиру-

ются на сайте под рубриками «*Press Availability*», «*LIVEATSTATE*» и «*Interview*». На официальном сайте регулярно публикуются брифинги пресс-секретаря США о текущей работе Госдепартамента и пресс-конференции Госсекретаря США.

В выступлениях дипломата можно выделить различные коммуникативные цели, в зависимости от формата. Например, первостепенная цель пресс-брифингов – *информирование общественности* о текущей работе Госдепартамента. В интервью – *убеждение и воздействие* на адресата высказывания. В транскриптах речей – *создание положительного образа дипломата*. В данном жанре читатели выступают в качестве вторичных адресатов сообщения, так как реципиент устной речи (журналисты на пресс-конференции/пресс-брифинге или интервьюер) является здесь непосредственным адресатом.

Лексика публичных выступлений дипломатов отличается разнообразностью. Здесь можно встретить как дипломатические/политические понятия (council person – член совета, the Arctic Council / Арктический совет, closest allies – ближайšie союзники и т. д.), так и разговорно-бытовые слова, социально или диалектно ограниченные выражения (folks, guys, heads up, zinger – колкость, my bad и т.д.) и эмоционально-оценочные лексические единицы. Синтаксические структуры публичных выступлений дипломатов могут быть представлены, как в виде простых и коротких структур в реактивных речевых актах («*Oh, good for you*», «*That's right*» и т. д.), так и в виде сложных и полных структур в монологической речи. В отличие от письменного заявления, устная речь дипломата тяготеет к упрощению стиля и более свободной структуре, как правило, из-за взаимодействия с аудиторией. В текстах устных выступлений часто наблюдается умолчание, эллипсис и инверсия.

График мероприятий руководителей бюро Госдепартамента регулярно публикуется на официальном сайте в отдельной рубрике «*Public Schedules*». Данные тексты имеют устойчивую и жесткую синтаксическую структуру и отличаются формальностью изложения. Единственной коммуникативной интенцией таких сообщений является информирование. На лексическом уровне текстов графика мероприятий стоит выделить повторяющиеся выражения (CLOSED PRESS COVERAGE, «***THE DAILY PUBLIC SCHEDULE IS SUBJECT TO CHANGE***») и наименования должностей.

Госдепартамент США, как и любое другое учреждение, имеет собственную **миссию**. Каждый отдел в структуре американского дипломатического ведомства имеет свою цель, т.е. выполняет определенную миссию. Миссия на сайте представляет собой заявление, раскрывающее причину и смысл существования бюро, и отличающее данную организацию от ей подобных.

Mission

The U.S. Department of State leads America's foreign policy through diplomacy, advocacy, and assistance by advancing the interests of the American people, their safety and economic prosperity.

Рис. 1. Миссия Государственного департамента

Первостепенная коммуникативная интенция миссии – это информирование общественности о своей деятельности. Но необходимо отметить, что данные тексты могут иметь и перзуазивную функцию, т.е. могут быть направлены на убеждение реципиента, создание положительного образа организации. Другими словами, тексты миссии организации являются полифункциональными сообщениями, реализуя одновременно несколько коммуникативных целей. Стиль таких текстов характеризуется краткостью (как правило, миссия составляет 1-2 предложения), точностью высказывания, лишенного излишней выразительности и эмоциональности. Синтаксическая структура таких текстов всегда полная с несколькими однородными придаточными:

The Bureau of Population, Refugees, and Migration (PRM) is the humanitarian bureau of the State Department. PRM promotes U.S. interests by providing protection, easing suffering, and resolving the plight of persecuted and forcibly displaced people around the world / Бюро по вопросам народонаселения, беженцев и миграции (PRM) является гуманитарным бюро Государственного департамента. PRM продвигает интересы США, обеспечивая защиту, облегчая страдания и решая тяжелое положение преследуемых и насильственно перемещенных лиц по всему миру.

Что касается отношений жанровой первичности, жанр «миссия организации» можно отнести к гибридным, «кинфоламным» жанрам (термин В. Бхатия – «информационный» + «рекламный» жанры) по причине дополнительных коммуникативных целей текстов данного жанра (информативная и перзуазивная интенции).

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М.: Искусство, 1986. – 444 с.
2. Дементьев В.В. Теория речевых жанров / В.В. Дементьев. – М.: Знак, 2010. – 600 с.
3. Зонова Т.В. Публичная дипломатия и ее акторы / Т.В. Зонова. – URL: http://russiancouncil.ru/inner/?id_4=681#top-content (дата обращения: 16.11.2018).
4. Новиков Н.В. Коммуникативные стратегии цифровой дипломатии: автореф. дис. ... канд. фил. наук / Н.В. Новиков. – Москва, 2017. – 25 с.
5. Официальный сайт Государственного департамента США. – URL: <https://www.state.gov/> (дата обращения: 04.04.2020).
6. Шмелёва Т.В. Модель речевого жанра. Жанры речи / Т.В. Шмелева. – Саратов: СГУ, 1997. – С. 88–98.

ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖНОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМАХ

*Горягина В.В.
Закирова Л.Р.*

Статья посвящена особенностям английской разговорной речи, разновидностям и употреблению в различных сферах человеческой жизни. В статье предложены варианты перевода некоторых лексических единиц с английского языка на русский